

Soonaaneyh K'eleek: Joyful Songs



© Yukon-Koyukuk School District

December, 2009

Contributors

Speakers:

Neeteloyeeneeno Eliza Jones, Koyukuk
Yendzehtl Madeline Williams, Hughes
Velma Schafer, Allakaket
Denaahonh Lorna Vent, Huslia
Aadzee Paulina Stickman, Nulato
Taalo'eelno Mary Rose Agnes, Kaltag
Neeseeneeneets Marie Yaska, Huslia/Fairbanks
Late Edwin Simon,
Lydia Simon, Huslia
Tassie Saunders, Nulato
Helohootunh Madeline Solomon, Koyukuk

Language Teachers:

Hok'edenolno Irene Henry, Allakaket
Huts'elohtaatlno Gertie Esmailka, Huslia
Josie Dayton, Koyukuk
Yghhlooghelghee Marie Dayton, Koyukuk
Maalhu Martha Demoski, Nulato
Soonaaneyh Christina Semaken, Kaltag
Deekk'oots Thelma Saunders, Kaltag
Taamaanyee Sophie Alexie, Kaltag
Hot Hootl'-u Heidi Wright, Manley Hot Springs
Madeline Riley, Minto

District and Consulting Team:

K'etsoo Susan Paskvan, Koyukuk/Fairbanks
Phyllis Williams, Fairbanks
Bev Williams, LKSD Bethel
DohoodaatInek Joe Kwaraceius, Fairbanks
Edeyedaadleno Elaine Settle, Galena
Svetlana Nuss, International Academy, Fairbanks

Preface

Soonaneyh K'eleeek (soonaaneyh – joy; k'eleeek – songs: joyful songs) is a collection of teaching songs, animal songs, and gospel songs in Denaakk'e (Koyuon Athabaskan). Elders are happy that people want to learn our language, stories, and songs. Use of these songs are for educational purposes only (not for profit or commercial gain). They are for personal use only. Please do not publish in any format without written permission.

There are three dialects of Denaakk'e – Upper, Central, and Lower. There are different versions of the songs, based on dialect. There is no right way or wrong way, just different ways of singing the same song. If you have a version that you would like included in this collection, please send it to Susan Paskvan.

This project is made possible by the Yukon-Koyukuk School District regional school board of education: Shirley Kruger, Chairperson; Gloria Patsy, Vice-Chairperson; Dian Gurtler, Treasurer; Eleanor Yatlin, Treasurer; Maurice McGinty, Wilma David and Fred Bifelt.

Yukon-Koyukuk School District
Susan Paskvan, Native Language Coordinator
4762 Old Airport Way
Fairbanks, AK 99709

spaskvan@yksd.com
907-374-9405
FAX: 907-374-9443

Soonaaneyh K'eleek: Joyful Songs

Table of Contents

	Page
Introduction	
Contributors	2
Preface	3
Songs used in Teaching our Language	
Denaanen Kkokk'e Hutaadle'o: America the Beautiful	7
Birthday Songs	10
Go eese Setlee': Body Parts Song	11
Doogh Dzaan Dehoot'aa: What's the Weather Today	13
Doogh Dzaan Deldool Tseeltsaa'e Ehonh	12
Dont'aa?: How is He Doing?	15
Dzaanh Tozoo': It's Going to Be a Good Day	16
Dzaanh Nezooh: It is a Good Day	16
Go eese Baahaa Nek'edenledegee	17
Go eese Keel	18
Kk'odehun' done: Getting Ready for the Day	18
Kk'odehun' done: Dressing Up	21
Kk'odehun' done: Chores	26
He'eeteghtldzaayh	28
Seggenaa' Kk'aa Dest'aa	29
Sodeelts'eeyh Daa'	32
Seyeyneyoo Gh̄ Estsen'	33
Denaak'e Deghaaghedeekooolee: Star Spangled Banner	33
Tl'eeyegge H̄t'aanhne Ts'eelaanh	35
Animal Songs	
Kaazene – the Lynx	36
Yeh h̄ayoze Nooyee Hoolonh	36
Seleege': My Little Dog	36
Łeek Eent'aanee': Do you Have a Dog	37
Songs for the Wolverine	38
Delaa do laa	39
Delk'ehoo, delk'oohaa (L), delch'ehoo (U)	40
K'etl'en ts'eh̄at'aane: White-crowned sparrow	40
Ts'ook'aał	41
Dzonołge: Yellowlegs	41
D̄htseeneey: Olive-sided flycatcher	42

K'ets'ehultoone: Chickadee	42
Gguzaakk: Thrushes	43
Zahge: Camprober	43
Saanh ggaagge: Summer bird.....	43

Christmas and Gospel Songs

Merry Christmas	44
Amazing Grace by Agnes Moore (U).....	45
Amazing Grace by Agnes Moore (C).....	47
Amazing Grace by Lorna Vent.....	48
Blessing Song	49
Hark the Herald Angels Sing from Tanana	50
I Have Decided to Follow Jesus	51
Indian Christmas Hymn by Tassie Saunders.....	53
Indian Christmas Hymn by Madeline Solomon	54
Indian Christmas Hymn by Father Baud	55
Indian Christmas Hymn by Lorna Vent (comb.)	56
Jingle Bells by Celia Beetus	57
Jingle Bells by Eleanor Sam	58
Jingle Bells by Alice Ambrose	59
Jingle Bells by Tassie Saunders	60
Jingle Bells by Madeline Solomon.....	61
Joy to the World from Allakaket.....	62
Immaculate Mary	64
O Come All Ye Faithful by George Edwin.....	66
O Holy Spirit	68
Neelot don heide Christmas by Velma Schafer	69
Twelve Days of Christmas	70
What a Day That Will Be.....	71
Lord's Prayers (L) Catholic Prayer Book.....	72
Lord's Prayer, Upper Koyukon Episcopal Prayer Book.....	73
Lord's Prayer, Episcopal Church in Huslia.....	74
Grace before Meals.....	75
Heavenly Father We Pray.....	76

Translation

Go yo kkokk'e hutaadle'o It is beautiful on the sky
yo kkokk'e on the sky
hutaadle'o it (sky, area) is beautiful
go ye'eedeggoy gheneet for the birthing one, fruiting one
ye'eedeggoy birthing one, fruiting one
gheneet for (the purpose of, to be used for)
Yoodegge dleɬ k'eyonh deet'aa the mountains are majestic
from the ground up
yoodegge from the ground up, skyward
dleɬ mountains
k'eyonh deet'aa it is majestic, impressive
ts'emaa ghu dodegge up from the timber, above the
timber
ts'emaa spruce, timber
ts'emaa ghu dodegge extends up from _____
Denaanene' Denaahuto' nekk'ononeeghutok
Our land (America), May God bless you again
Denaanene' Our land (America)
Denaahuto' God, our father
nekk'ononeeghutok may he take care of you again
ts'e and
hoonhts'e yee huzeeghulyo' may we have inner peace,
be peaceful within ourselves
hoonhts'e good, peace
huzeeghulyo' may we have peace within ourselves,
have inner peace,
tokuhts'e tokuhts'en'. from sea to sea
tokuh sea
ts'en'. to
Hutaadle'o dehooghut'aa' let us live beautifully, peacefully
yegge donte ode for ever
Kkaayeh huzoo' k'eteldzeyh hu peaceful village(s),
communities
Kkaayeh huzoo' village
huzoo' good, peaceful
k'eteldzeyh hu sparkling area, shiny area
tseh aadenh hooghulo'. may they (communities) be without
tears
tseh. tears, crying

-aadenh.
hooghulo'.

without
may they (communities) be

Birthday Song

Hooleelaanh dedzaanh sodeelts'eeyh Happy Birthday
Hooleelaanh dedzaanh sodeelts'eeyh Literal: 'Be happy on
Hooleelaanh dedzaanh sodeelts'eeyh the day you were born'
Demaa soo'u naanletuh yahyeets hoolaanh.
May you live a long time.

Huslia version:

Hoonlaanh dedzaanh sodeelts'eeyh Happy Birthday
Hoonlaanh dedzaanh sodeelts'eeyh Literal: 'Be happy on
Hoonlaanh dedzaanh sodeelts'eeyh the day you were born'

Birthday Song

By Velma Schafer, 8/18/94

Nehoolaanh dedzaanh sodeelts'eeyh Be happy on your birthday
Nehoolaanh dedzaanh sodeelts'eeyh
Nehoolaanh dedzaanh sodeelts'eeyh

Oho' sodetegetseeyh Yes, I'll be happy today.
Oho' sodetegetseeyh
Oho' sodetegetseeyh
Oho' sodetegetseeyh

Nedaats'e hukk'e nohdegheetlet How old are you now?
Nedaats'e hukk'e nohdegheetlet
Nedaats'e hukk'e nohdegheetlet
Nedaats'e hukk'e nohdegheetlet

Kk'uda daats'e hukk'e nohdaatllet
I am this old. (Hold up a number card)
Kk'uda daats'e hukk'e nohdaatllet
Kk'uda daats'e hukk'e nohdaatllet
Kk'uda daats'e hukk'e nohdaatllet

Go eesee Setlee'
Body Parts Song
by Edeyedaadleno Elaine Settle

Go eesee setlee' (replace body part with each new verse)
Eenaa'e Eetaa'e

CHORUS (start with one body part and add on parts with each new verse)

setlee'
selo', setlee'
seggone', selo', setlee'
sedoghone', seggone', selo', setlee'
sekonh, sedoghone, seggone', selo', setlee'
setl'ene', sekonh, sedoghone, seggone', selo', setlee'
seggut, setl'ene', sekonh, sedoghone, seggone', selo',
setlee'
sekkaa', seggut, setl'ene', sekonh, sedoghone, seggone',
selo',
setlee'
senene', sekkaa', seggut, setl'ene', sekonh, sedoghone,
seggone', selo', setlee'

Hey o hey ahee
Go daats'e ent'aa eey Denaakk'e hedohudege'eeh
That's what I learned in Denaakk'e

Translation

senene'	my back	sekkaa'	my foot
seggut	my knee	setl'ene'	my leg
sekonh	my stomach	sedoghone	my chest
seggone'	my arm	selo'	my hand
setlee'	my head		
Eenaa'e	mom	Eetaa'e	dad

Doogh Dzaan Dehoot'aa
By Maalhu Martha Demoski of Nulato, AK

Doogh dzaan dohoot'aa? What's the weather today?
Doogh dzaan dohoot'aa?

Doogh dzaan ___ Today it is _____
Doogh dzaan ___

hedeets'eeyh	windy	(wave arms back & forth)
hek'edee'onh	sunshiny	(arms in a circle above head)
ts'ohudeetlaagge	bad weather	(arms squiggling back and forth in front of eyes and body)
eik'onh	raining	(fingers moving down)
eiyot	snowing	(fingers flittering down)

O ho hee yo ho

Doogh dzaan ___ Today it is _____

Doogh Dzaan Deldool Tseeltsaa'e Ehonh

By Maalhu Martha Demoski

Note: The animals and questions, can be changed in this song.

Deldool tseeltsaa-e ehonh. The crane is eating the mouse.
Squeak, Squeak, Squeak
Dodnee? What did he say?
O'-oh-doo' O'-oh-doo'
Hodee tseeltsaa-e? Where is the mouse?
O'-oh- O'-oh-
Tseeltsaa-e kkele. The mouse is gone.
O'-oh-koola O'-oh-koola Oh, so poor.
Koo-oo-la Poor

Doogh dzaan deldool ghaaghoz yoz ehonh.
Today the crane is eating the bird

Deldool ghaaghoz yoz ehonh. The crane ate the bird.
Whistle, whistle, whistle
Dodnee? What did he say
O'-oh-doo' O'-oh-doo'
Hodee ghaaghoz yoz? Where is the bird?
O'-oh- O'-oh-
Ghaaghoz yoz kkele. The bird is gone
O'-oh-koola O'-oh-koola Oh, so poor.
Koo-oo-la Poor

Deldool noghoy ehonh. The crane is eating the frog.
Rivet, rivet, rivet
Dodnee? What did he say?
O'-oh-doo' O'-oh-doo'
Hodee noghoy? Where is the frog?
O'-oh- O'-oh-
Noghoy kkele. The frog is gone.
O'-oh-koola O'-oh-koola Oh, so poor.
Koo-oo-la Poor

Doogh dzaanh deldool gheeno-o ehonh.
Today the crane is eating the worm.
Deldool gheeno-o ehonh. The crane is eating the worm.
Wiggle, wiggle, wiggle

Gen okko?
O'-oh-doo' O'-oh-doo'
Hodee gheeno-o?
O'-oh O'-oh
Gheeno kkele
O'-oh-koola O'-oh-koola
Koo-oo-la

For what?
Where is the frog?
The frog is gone.
Oh, so poor.
Poor

Dont'aa?

By Maalhu Martha Demoski 4/2006

Dont'aa?, Dont'aa?, Dont'aa? How is he or she?
Hee hay yeah ho' hee yeah ho hay ay ay

Setseek'aał hugho eenaaltsonh. My grandfather is tired.
Setsook'aał meł aahaa dent'aa. My grandmother is sleepy.
Dont'aa? Hee hay yeah ho' hee yeah ho hay ay ay

Enaa Eetaa meyeenhulet. My dear father is angry.
Enaa Eena nelget. My dear mother is scared.
Dont'aa? Hee hay yeah ho' hee yeah ho hay ay ay

Sooghe kk'uł deyeeloh. My older brother has a cold.
Sodaa edzoo nelaanh. My younger sister is cold.
Dont'aa? Hee hay yeah ho' hee yeah ho hay ay ay

Sodegets'eey, Sodegets'eey, Sodegets'eey. I'm happy
Dont'aa? Hee hay yeah ho' hee yeah ho hay ay ay

Seketloz ts'enaayoo nelaanh. My little brother is lonesome.
Sedaadzos meyhdooy k'elek. My little sister is sad.
Dont'aa? Hee hay yeah ho' hee yeah ho hay ay ay

Do'eent'aa? Do'eent'aa? How are you?
Hee hay yeah ho' hee yeah ho hay ay ay
Do'eent'aa?
Ho' hee yeah . Ho' hee yeah, ho hay yea.

Dzaanh Tozoo'

Heidi "Hot Hootl'-u" Wright learned the verses at the BMEEC conference.

Eliza Jones translated the phrases .

Dzaanh tozoo' hey oh hey hey

This is the beginning of a very good day.

Soho tozoo' hey oh hey hey

I've got a feeling things are going my way.

Hookoh ts'e dlukk daalsdloh.

I've got a smile, a half a mile wide.

Soonaaneyh gonh todo'.

I'm inviting happiness to come and to stay.

Dzaanh Nezoonh

By K'etsoo Susan Paskvan

Dzaanh nezoonh.

It is a good day.
(hands waving like a sunshine rising)

Soonaaneyh hoozoonh.

It is joyful.
(motion hands and arms into the shape of a big smile)

Nedaats'e koonh?

That is all (a leave taking)
(hands waving bye)

Go esee Baahaa Nek'edenledegee

By Edeyedaadleno – Elaine Settle

October, 2005

chorus:

Go esee baahaa nek'edenledegee. Where is the pencil?
Baahaa nek'edenledegee dot'aanh? What is the pencil doing?
Baahaa nek'edenledegee denaaltonh. The pencil is there.
Nedaanh baahaa nek'edenledegee denaaltonh?
Where is the pencil?

Baahaa nek'edenledegee yeh h_utleek'e dodenaaltonh.
The pencil is on top of the house.
Baahaa nek'edenledegee yeh h_uneets'en denaaltonh. . . .
back.
Baahaa nek'edenledegee yeh h_ukk'eɬ denaaltonh. . . .side. . .
Baahaa nek'edenledegee yeh h_uɬts'en denaaltonh. . . .front.
.
Baahaa nek'edenledegee yeh h_uyee denaaltonh. . . .inside. .
.
Baahaa nek'edenledegee yeh h_ut'oh denaaltonh. . . .under. .
.

Ahh hee yo o ho
Yo hee yo o~ho. Hey hey

This song was made by Edeyedaadleno because she was having difficulty remembering the different directionals (on top, behind etc.) of the house. Edeyedaadleno learns best by singing, so she made this song to teach herself and to teach others.

When you replace the noun with a different object the verb may change. In this song, Go esee baahaanek'edenledegee (pencil) the verb changes to 'a pencil is there'. Even though a pencil can't do anything (what is the pencil doing?) this song is useful in teaching the correct verb and directional.

Go esee Keel
By Edeyedaadleno – Elaine Settle
October, 2005

Chorus:

Go esee keel.

Keel dot'aanh?

Keel ledo.

Nedaanh keel ledo?

Here is a boy.

What is the boy doing?

The boy is sitting

Where is the boy sitting?

Keel yeh hũtleek'e doldo.

The boy is sitting on top of the house

Keel yeh hũneets'en ledo.

... in back ...

Keel yeh hũkk'eł ledo.

... on the side ...

Keel yeh hũłts'en ledo.

... in front of ...

Keel yeh hũyee ledo.

... inside of ...

Keel yeh hũt'oh ledo.

... under ...

Ahh hee yo o ho

Yo hee yo o~ho. Hey hey

This song was made by Edeyedaadleno because she was having difficulty remembering the different directionals of the house. Edeyedaadleno learns best by singing, so she made this song to teach herself and to teach others.

You can use pictures of a boy sitting in the different parts of the house.

Then you can replace the picture of the boy with different nouns, i.e. mom, dog etc.

Go daatse ent'aay eey nok'esdonh.

nok'esdonh

nok'esdonh

Go daatse ent'aay eey nok'esdonh kk'odehun' done.

This is the way I eat early in the morning.

Kk'odehun' done: Dressing Up

This is the Way I Dress Up, Early In The Morning

Adapted by Rita Esmailka, Paulina Stickman, Eliza Jones, Marie Dayton and Susan Paskvan February, 2009

1a. Go daatse ent'aay eey tleeteey ts'e kkaatsee^yh yee nodege'aał. (Central Koyukon)

tleeteey ts'e kkaatsee^yh yee nodege'aał

tleeteey ts'e kkaatsee^yh yee nodege'aał

Go daatse ent'aay eey tleeteey ts'e kkaatsee^yh yee nodege'aał kk'odehun' done. (C)

1b. Go daatse ent'aay eey tleeteey hukkaatsee^yh yee nodege'aał. (Lower Koyukon)

tleeteey hukkaatsee^yh yee nodege'aał

tleeteey hukkaatsee^yh yee nodege'aał

Go daatse ent'aay eey tleeteey hukkaatsee^yh yee nodege'aał kk'od^uh mendone. (L)

This is the way I put snowpants on, early in the morning.

2. Go daatse ent'aay eey kkaaken yee nodege'aał.

kkaaken yee nodege'aał

kkaaken yee nodege'aał

Go daatse ent'aay eey kkaaken yee nodege'aał kk'odehun' done.

kk'od^uh mendone. (L)

This is the way I put boots on, early in the morning.

3. Go daatse ent'aay eey de'aak nenodegekooł.

de'aak nenodegekooł

de'aak nenodegekooł

Go daatse ent'aay eey de'aak nenodegekooł kk'odehun' done.

This is the way I put a jacket on, early in the morning.

7. Go daatse ent'aay eey no'esetl'oo.

no'esetl'oo

no'esetl'oo

Go daatse ent'aay eey no'esetl'oo kk'odehun' done.

kk'oduh mendone. (L)

This is the way I dress up, early in the morning. Go through all the body motions of putting on your snowpants, kkaakene, de'aak, gets or meendaage, ts'eh, and laadok senaan.

This Is The Way I Take Off My Winter Gear In the Evening

1a. Go daatse ent'aay eey gets yee ts'aanodaangeneeyh
gets yee ts'aanodaangeneeyh
gets yee ts'aanodaangeneeyh

Go daatse ent'aay eey gets yee ts'aanodaangeneeyh
heitsen' tuh. (C)

This is the way I take gloves off, in the evening.

1b. Go daatse ent'aay eey meendaage yee
ts'aanodaangeneeyh

meendaage yee ts'aanodaangeneeyh
meendaage yee ts'aanodaangeneeyh

Go daatse ent'aay eey meendaage yee ts'aanodaangeneeyh
heitsen' tuh. (C, L)

This is the way I take mittens off, in the evening.

2a. Go daatse ent'aay eey selaan laadok kk'eł
neenodaanslaah

selaan laadok kk'eł neenodaanslaah
selaan laadok kk'eł neenodaanslaah

Go daatse ent'aay eey selaan laadok kk'eł neenodaanslaah
heitsen' tuh.

sekk'uł laadok neenodaaleslo heitsen' tuh. (L)

This is the way I take a scarf off, in the evening.

2b. Go daatse ent'aay eey senaan naaldloyee
neenodaanslaah

senaan naaldloyee neenodaanslaah
senaan naaldloyee neenodaanslaah

Go daatse ent'aay eey senaan naaldloyee neenodaanslaah
heitsen' tuh.

senaan naaldloyee neenodaaleslo heitsen' tuh. (L)

This is the way I take a scarf off, in the evening.

3. Go daatse ent'aay eey ts'eh nonodest'oyh.
ts'eh nonodest'oyh
ts'eh nonodest'oyh

Go daatse ent'aay eey ts'eh nonodest'oyh heitsen' tuh.

This is the way I take a hat off, in the evening.

4. Go daatse ent'aay eey de'aak nonodegekoot.
de'aak nonodegekoot
de'aak nonodegekoot

Go daatse ent'aay eey de'aak nonodegekoot heitsen' tuh.
This is the way I take off a jacket, in the evening.

5a. Go daatse ent'aay eey tleeteey ts'e kkaatseeyh yee
ts'aanodaange'aał.(C)

tleeteey ts'e kkaatseeyh yee ts'aanodaange'aał
tleeteey ts'e kkaatseeyh yee ts'aanodaange'aał
Go daatse ent'aay eey tleeteey ts'e kkaatseeyh yee
ts'aanodaange'aał heitsen' tuh. (Central Koyukon)

5b. Go daatse ent'aay eey tleeteey hukkaatseeyh yee
ts'aanodaange'aał.(L)

tleeteey hukkaatseeyh yee ts'aanodaange'aał
tleeteey hukkaatseeyh yee ts'aanodaange'aał
Go daatse ent'aay eey tleeteey hukkaatseeyh yee
ts'aanodaange'aał heitsen' tuh. (L)
This is the way I take off snowpants, in the evening.

6. Go daatse ent'aay eey kkaaken yee ts'aanodaange'aał.
kkaaken yee ts'aanodaange'aał
kkaaken yee ts'aanodaange'aał

Go daatse ent'aay eey kkaaken yee ts'aanodaange'aał
heitsen' tuh.
ts'aanodege'aał heitsen' tuh. (L)

This is the way I take off boots off, in the evening.

7. Go daatse ent'aay eey no'eset'uh.

no'eset'uh
no'eset'uh

Go daatse ent'aay eey eey no'eset'uh heitsen' tuh.
This is the way I undress, in the evening. Go through all the body
motions of taking off your gets or meendaage, laadok senaan,
ts'eh, de'aak, snowpants, and kkaakene.

Chores

Kk'odehun' done: Chores

This is the Way I Do Chores, Early In The Morning
Adapted by Madeline Williams and Susan Paskvan May, 2009

1. Go daatse ent'aay eey tl'ok eto'eslaah
tl'ok eto'eslaah
tl'ok eto'eslaah

Go daatse ent'aay eey tl'ok eto'eslaah kk'odehun' done.

(C)

Go daatse ent'aay eey tl'ok eto'eslaah kk'odebenh done.

(KYR)

Go daatse ent'aay eey tl'ok eto'eslaah kk'oduh mendone.

(L)

This is the way I put wash dishes, early in the morning.

2. Go daatse ent'aay eey ðeek ek'etlonh
ðeek ek'etlonh
ðeek ek'etlonh

Go daatse ent'aay eey ðeek ek'etlonh kk'odehun' done. (C)

Go daatse ent'aay eey ðeek ek'etlonh kk'odebenh done.

(KYR)

Go daatse ent'aay eey ðeek ek'etlonh kk'oduh mendone. (L)

This is the way I feed the dog, early in the morning.

3. Go daatse ent'aay eey haa k'edeslaah
haa k'edeslaah
haa k'edeslaah

Go daatse ent'aay eey haa k'edeslaah kk'odehun' done. (C)

Go daatse ent'aay eey haa k'edeslaah kk'odebenh done.

(KYR)

Go daatse ent'aay eey haa k'edeslaah kk'oduh mendone. (L)

This is the way I sweep the floor, early in the morning.

Note: In our belief, when you sweep the floor there are spirits that are around. In the morning you sweep the floor away from the door. In the evening, you sweep the floor away from the door. When there is a death in the community, you don't sweep the floor for a couple of days. Especially, when the belongings of the deceased are being packed up and stored and when the body is in the village.

3. Go daatse ent'aay eey kkun' yaadonodegeyaayh
kkun' yaadonodegeyaayh
kkun' yaadonodegeyaayh

Go daatse ent'aay eey kkun' yaadonodegeyaayh kk'odehun'
done. (C)

Go daatse ent'aay eey kkun' yaadonodegeyaayh
kk'odebenh done. (KYR)

Go daatse ent'aay eey kkun' yaadonodegeyaayh kk'odah
mendone. (L)

This is the way I carry in wood, early in the morning.

He'eeteghtldzaayh

By Denaahonh Lorna Vent of Huslia, 2001

De go sedzaay yoz he'eeteghtldzaayh

This little heart of mine, let it shine

De go sedzaay yoz he'eeteghtldzaayh

De go sedzaay yoz he'eeteghtldzaayh

Chorus:

He'eeteghtldzaayh

Let it shine

He'eeteghtldzaayh

He'eeteghtldzaayh

De go senogh yoz he'eeteghtldzaayh

These little eyes of mine, let it shine

De go senogh yoz he'eeteghtldzaayh

De go senogh yoz he'eeteghtldzaayh

(Chorus)

Seggenaa' Kk'aa Dest'aa

Louis Demoski

Sung to the tune of Indian Rock 'n Roll by Louis Demoski of Galena.
Adapted by Velma Schafer, Project Summer 1995

Original verse by Louis Demoski

Seggenaa' hoolaanh. I have a friend.
Seggenaa' kk'aa destaa. I love my friend

Two versions of the chorus (choose one)

Yaha hena haa	Eeho hena haa
Yaha hena haa	Eeho hena haa
Yoho haana ha	Yoho haana ha
Yoho haana ha hey	Yoho haana ha hey

Additional verses by Velma Schafer

Seggenaa' ghehoł. My friend is walking.
Seggenaa' kk'aa destaa. I love my friend.

Seggenaa' nezoonh. My friend is nice.
Seggenaa' kk'aa destaa. I love my friend.

Seggenaa' deloodeneet'aa. My friend is cute.
Seggenaa' kk'aa destaa. I love my friend

Seggenaa' sodelts'eeyh. My friend is happy.
Seggenaa' kk'aa destaa. I love my friend

Seggenaa' k'eldzes. My friend is dancing.
Seggenaa' kk'aa destaa. I love my friend.

Note: you can add more verses about your friend.

Seggenaa' ghu ests'en' (Allakaket version)

Seggenaa' hoolaanh. I have a friend.
Seggenaa' ghu ests'en. I love my friend

Two versions of the chorus (choose one)

Yaha henaar haa	Eeho henaar haa
Yaha henaar haa	Eeho henaar haa
Yoho haanaa ha hey	Yoho haanaa ha hey

Seggenaa' ghehoł. My friend is walking.
Seggenaa' ghu ests'en. I love my friend

Seggenaa' nezoonh. My friend is nice.
Seggenaa' ghu ests'en. I love my friend

Seggenaa' deloodeet'aa. My friend is cute.
Seggenaa' ghu ests'en. I love my friend

Seggenaa' sodelts'eeyh. My friend is happy.
Seggenaa' ghu ests'en. I love my friend

Seggenaa' k'eldzes. My friend is dancing.
Seggenaa' ghu ests'en. I love my friend

Note: you can add more verses about your friend.
This version uses the verb ests'en', which means 'love'. The kk'aa dest'aa has the connotation of 'wanting my friend', which is not appropriate.

Sodeelts'eyh Daa'

To the tune of: If You're Happy & You Know It

Sodeelts'eyh daa' yenletlek!
(If you're happy and you know it jump up and down)
Sodeelts'eyh daa' yenletlek!
Sodeelts'eyh daa' soonaneyh eenlaanh!
Sodeelts'eyh daa' yenletlek!!

Sodeelts'eyh daa' gheeho!
(If you're happy and you know it walk.)
Sodeelts'eyh daa' gheeho!
Sodeelts'eyh daa' soonaneyh eenlaanh!
Sodeelts'eyh daa' gheeho!!

Sodeelts'eyh daa' kkaa'ek'eteeltlek!
(If you're happy and you know it skip along!)
Sodeelts'eyh daa' kkaa'ek'eteeltlek!
Sodeelts'eyh daa' soonaneyh eenlaanh!
Sodeelts'eyh daa' kkaa'ek'eteeltlek!!

Sodeelts'eyh daa' gheelgguyht!!!
(If you're happy and you know it run.)
Sodeelts'eyh daa' gheelgguyht!!!
Sodeelts'eyh daa' soonaneyh eenlaanh!
Sodeelts'eyh daa' gheelgguyht!!!

Sodeelts'eyh daa' k'eeldzes!!
(If you're happy and you know it dance.)
Sodeelts'eyh daa' k'eeldzes!!
Sodeelts'eyh daa' soonaneyh eenlaanh!
Sodeelts'eyh daa' k'eeldzes!!

Seyɛɛneyoo Ghɛ Estsen'
I Love My Family
From Allakaket Language Program

Seyɛɛneyoo ghɛ estsen'
Eena' ghɛ estsen'
Soghenaadetseen' Edesooɛneek. I love my family
I love my mom.
She hugged me.

Eetaa' ghɛ estsen'
Soghenaadetseen' Edesooɛneek. I love my dad.
He hugged me.

Setsoo ghɛ estsen'
Soghenaadetseen' Edesooɛneek. I love my grandma.
She hugged me.

Setsey ghɛ estsen'
Soghenaadetseen' Edesooɛneek. I love my grandpa.
He hugged me.

Neelghɛ ts'e destsen' ts'e eesee hoozoonh. It is good to
love each other.

Denaak'e Deghaagheedeetkoolee
Star Spangled Banner

The Denaakk'e translation is in italics.

Go noyolkkoŋ dehoono, Oh say can you see, by the dawn's
early light

While light is dawning

kkwaŋ neen'aaanee eey tl'ogho bugh detsenee
we see the that which we love so dearly

ooghedenaaŋleet ts'e tloon' bekkokk'e ledloyee?

What so proudly

It has stripes and stars on it

Eey go nebaah det'aaanh dehoono ne'eits'eeyh nedeneh?

Who's broad stripes and bright stars through the perilous night,

While the war is going on is it still blowing in the wind?

Tlede holeŋ dehoono- k'entutl yee dohudaal'onh.

O'er the ramparts we watched were so gallantly streaming.

*Through the night shooting its filling the air with the noise of
the shooting*

Yegge to tl'ee nedeneh, eey denaak'e degheghedeetkoolee.

And the rockets red glare

Oh and there it is still waiting in the wind our flag

Denaanene' bugh detsenee denaaghwa hooneetkoot eehu.

Gave proof through the night

*Our land that we treasure dearly they are trying to take it from us
- in vain*

Saaldaatl baaholtsoŋ ne denaanen kkokk'e hoolaaanh. Oh say
does that star spangled,

Brave men/soldiers On our land

Yoogh tobaan eey nebaah det'aaanh hu

Banner yet wave

there on the distant shore - where the war is taking place

Yegge zo okk yekk'e bekk'e k'eteldzeyh O'er land of the free

On the distant shore through the fog you could see it

Eey go denaak'e deghaaghe deetkoolee.
And the home of the brave
There is *our flag*

Tl'eeyegge Hut'aanhne Ts'eelaanh
we're Indians
Composed by Auntie Lina Edwin

This is a song using cards on the underlined words, with the chorus being sung in between. Please help with the correct spelling

Everyone – Tl'eeyegge hut'aanhne ts'eelaanh. (we're Indians)

We learned how to read
Gesekke kk'e "sit down."
Tl'eeyegge huk'ke - "leedo."

Hey a haw hey haw haw h-e-eeey

We learned math
Gesekke kk'e "2+2 = 4."
Tl'eeyegge huk'ke "neteekk'ee ts'e neteekk'ee esee
denk'ee."

Hey a haw hey haw haw h-e-eeey

We learn how to write.
Gesekke kk'e "see him running."
Tl'eeyegge huk'ke "nugh ghelgguyhtl de neent'aanh."

Hey a haw hey haw haw h-e-eeey

Enaa Maasee' to the School District, to our principal Ms. Bowie, to all our teachers and teacher aides.

Leek Eent'aanee'
Do you Have a Dog
To the tune of Farmer in the Dell

Leek est'aanh, Leek est'aanh. I have a dog.
Seleege yoze Gets be'ooze' My dog's name is Gets.
Leek est'aanh. I have a dog.

Seleege yoze, seleege yoze My little dog
Seleege yoze Gets be'ooze'
Seleege yoze

Seleege ye'etlaa, Seleege ye'etlaa My dog is barking
Seleege yoze Gets be'ooze'
Seleege ye'etlaa

Seleege k'etlekk'aa dent'aa, Seleege k'etlekk'aa dent'aa
My dog is hungry

Seleege yoze Gets be'ooze'
Seleege k'etlekk'aa dent'aa

Seleege ek'etltonh, Seleege ek'etltonh I'm feeding my dog
Seleege yoze Gets be'ooze'
Seleege ek'etltonh

Repeat verse one.

Delaa do laa
As taught by Ts'aayeneek'eelno Jennie Huntington

Delaa do laa
Delaa do laa
Delaa do laa aa aa aa'

Nenh yaan' edee
Neelnaat hu-u
Nodo dengheenleteet
Mekkaa netlaayh ts'aanoneetleet ts'e
Sedaadze yozaa aa aa aa'

Delaa do laa
Delaa do laa
Delaa do laa aa!

This is an old love song about the crane (**deldoole**). The crane told his friend to reach over with your long legs and touch the girl he liked. Tassie Saunders: You, you have long legs, why don't you wake my girlfriend up. You, when you sing we can hear you sing from thirty miles.

Delk'ehoo, delk'oohaa (L), delch'ehoo (U)
Robin

Dodo selenh k'oolkkoy ts'eege teelzoot sełnee, sełnee.
Hee Hee!

My brother-in-law downriver around the bend told me to slurp down the pike guts.

Translation:

Delk'ehoo kk'odehun' don k'edelee. The robin singing early in the morning.

dodo – down around the bend

selenh – my brother-in-law (man speaking)

k'oolkkoy – pike

ts'eege' – guts, intestines

teelzoot – slurp (eat something like spaghetti without chewing, just sucking it into your mouth and down)

sełnee – he tells me

Hughes version:

**Dodo selenh “k'oolkkoy ts'eege,
teelzook” sełnee, sełnee.**
Hee! Hee!

Version by Lydia Simon, Huslia

Dodo selenh k'oolkkoy ts'eege teelzuk, teelzuk, teelzuk

K'etl'en ts'ehut'aane
White-crowned sparrow

The white crowned sparrow. This man went on a long journey. He had dentalia with him. He must have traded for them. Anyway, they are very valuable. He didn't have enough food, and the river had broken up and he couldn't cross it to get home. He put dentalia on his head, which explains why the white crowned sparrow has those three white stripes on his head. He died before he could make it home. When he died, he turned to a bird and flew home. He sat on a tree branch looking at his home, singing:

Dzo do'o sek'ets'eetee tl'ot

Here is Ts'eetee Tl'ot (my camp), but it is too late.

Ts'ook'aał ??

Fox sparrow

Setsoo sedzey h̄ıdeghudle gheeyets
Grandma poked a hole into my ear

EJ: This young fox sparrow was married. Her and her husband were living in a camp. There was an old lady living in camp with them that the fox sparrow called grandma. This old woman fell in love with her husband. Then one day, when the husband was out hunting, this old woman killed the fox sparrow by sticking an awl or drill into her ear. The fox sparrow woman died and became a bird. Her husband came home later and this little bird landed on his shoulder. It was singing:

Sets'oo setsey h̄ıdeghudle gheeyets

meaning Grandma broke a needle in my ear. She was trying to tell her husband that she was killed. His wife was gone. He found out that the old woman had killed her.

Translation

K'etsaan' loy doldoye

Savannah Sparrow

k'etsaan' – grass

loy – the tip of it, the end of it (in this case, the end of the grass)

doldoye – one that sits on it (in this case one that sits on the end of the grass)

doldoye – also used for spruce hen (cause they sit on the spruce tree)

setsoo – grandma

sedzeye – my inner ear (ear canal)

h̄ıdegh̄ıdle – wooden drill that men used like when making snowshoes

gheeyets – it broke (she broke the drill in my ear – and it killed me)

Dzonołge
Yellowlegs

Seyeets, seyeets, seyeets!

Duhtseeneey
Olive-sided flycatcher

Duhtsee

K'ets'ehultoone
Chickadee

As sung by Lydia Simon of Huslia

Sek'etseeyaa ee ee hulaa ee toot toot toot

Sek'etseeyaa ee ee hulaa ee toot toot toot

Gguzaakk
Thrushes

Sook'eeyes deeyo
Nehatl-'eeyh

It is a fine evening
a sign of the spirit is perceived

Zuhge
Camprobber

K'etleyhtl, k'etleyhtl, k'etleyhtl

Saanh ggaagge
Summer bird

Saanh ggaagge doledo doleedo doleedo
Summer bird, sit down

Saanh ggaagge doleedo sets'e k'edeelee
Summer bird, sit down and sing to me

Christ hooldlaanh dedzaanh soduhlets'eeyh

Merry Christmas. Lit. 'Be joyful day on Christ birthday'

or

Seyetneyoo kkaa, Christ hooldlaanh dedzaanh
soduhlets'eeyh.

'Dear family, have a happy and joyful Christmas'

Merry Christmas Song
By Madeline Williams

Christ hooldlaanh dedzaanh
Christ hooldlaanh dedzaanh

Christ hooldlaanh dedzaanh sodeelts'eeyh
Christ hooldlaanh dedzaanh sodeelts'eeyh

Amazing Grace
translated by Agnes Moore and Eliza Jones,
August 5, 1996 at Huslia, Alaska

Chenenhkk'o ɔ choo taadle'o ch'edosegheetaanee
Seyɛ seetohoolet eendenh jetooseghtaanh noseetaanh
Noh ede neeghesdo' eenh kk'udaa huntl-'aanh.

Łots'e haahooltsot de hudogheso
Ch'enenhkk'o' zoo' ch'edosegheetaanh
Ts'e deyh huts'e nosetoltaat

Ch'enenhkk'o zoo' sedzaay yee
ch'enesh deghee'onh
Ts'uh heghe'en nejejet kkele
Tlaahu ch'ekk'aayenee segheetlet
eet don ɔ'o hoozoonh

Yegge doneets'e ɔ neelot ts'e hech'edee'onh huzoo'
Ts'e yegge donte hech'e'onh ts'en'
Denaahuto' gho ch'eso'aan'
Yegge tlaahu hu huts'enh

Amazing Grace

Amazing grace! How sweet the sound
That saved a wretch like me!
I once was lost, but now am found,
Was blind, but now I see.

'Twas grace that taught my heart to fear,
And grace my fears relieved;
How precious did that grace appear
The hour I first believed!

Through many dangers, toils, and snares
I have already come:
'Tis grace has brought me safe thus far,
And grace will lead me home.

The Lord has promised good to me,
His word my hope secures;
He will my shield and portion be
As long as life endures

When we've been there ten thousand years,
Bright shining as the sun,
We've no less days to sing God's praise
Than when we first begun

Amazing Grace
translated by Agnes Moore and Eliza Jones

Denaahuto' ne'ooze nezoonh
K'edo segheenitaanh koonh
Seeito nesyo noseenitaanh koonh
Sakku nehoolyaah ts'en

Hodee nek'aa destlaalaa denh
Yoo'oo huts'e noseenitaanh
Onee' onee' sedeenee ts'en
Nekk'aa naaghaa seeyo

Denaahuto' eenzoonh eenzoonh
Denaahuto eenzoonh
K'edoseeitaayh neesnee neesnee
K'edoseeitaayh neesnee

K'edo denaa nel'aa neesnee
K'edo denaa nel'aa
K'edo denaa nel'aa neesnee
K'edo denaa nel'aa

Amazing Grace
translated by Agnes Moore and Eliza Jones
As sung by Lorna Vent, November 11, 2005

Denaahuto' ne'ooze nezoonh
K'edo segheentaaanh koonh
Seeito nesyo noseentaaanh koonh
Sukku nehoolyaah ts'en

Hodee nek'aa destlaalaa denh
Yoo'oo huts'e noseentaaanh koonh
Onee' onee' sedeenee ts'en
Nek'aa naaghaa seeyo

Denaahuto' eenzoonh eenzoonh
Denaahuto' eenzoonh
K'edoseetaayh neesnee neesnee
K'edoseetaayh neesnee

K'edo denaa nel'aa neesnee
K'edo denaa nel'aa
K'edo denaa nel'aa neesnee
K'edo denaa nel'aa

Blessing Song

St. John Berchman's Birthday/Anniversary Song
Translated by Eliza Jones April 2005

Debaa soo' Denaahuto' hoozoonh ts'e neneel'aanh.
May the blessing of God be upon you.

Denaahuto' yet medene' yet hoozoonh ts'e neneel'aanh.
The blessing of the Father and the son.

Ts'uh debaa soo' St. Meyeets koon hoozoonh ts'e
neneel'aanh.
And may the Spirit of God, the Spirit of love.

Yegge dontaa' ode.
Be with you all your days.

Dolaaluhłtl'onh Hut'aane
Hark the Herald Angels Sing

Dolaaluhłtl'onh Hut'aane,
Yo kuh hut'aan ch'ehedelee,
Deechoghee kk'ugh hullet ts'en',
Nen' kkokk'e kk'odeet behoolaanh,
Betodeet'aa dechoghee,
Dechoghee bets'enh hoolaa'.
Ggosh hut'aan ts'en'
Nen' kkokk'e ts'eenee'aanh hoolaa'

Chorus: Yo kuh hut'aan chehedelee,
Deechoghee kk'ugh hullet ts'en'.

Christ, yo yeet choon hudeetaadle'o,
Christ, edetugh kk'ugh hullet ts'en',
Nen' kkokk'e huts'enh naaghedoł,
Hut'aan eetołyesh gheneet,
Behoolaanh nen' kkokk'e hut'aan,
Neetołdlelāa dehughunh,
Behoolaanh nenkk'odēnaa,
Tl'ee kev tolaa' gheneet.

Dechogh denaahuto' huts'enh,
Dechogh dedēnaa' ts'enh,
Ch'enenkk'o soodednee,
Choon ts'e Ch'ets'enh Deechogh hoogheela'a'
Deechogh yoogh done hukk'e,
Jesus nelotl'o ts'edēlaa,
Nēdaats'en', yoogh don hoogheela'a',
Edetugh ts'en' hootola'a'.

I Have Decided to Follow Jesus

Kk'adaa Jesus k'ugh teghesot yeenslenh

(3 times)

Kk'ononodetlaasdole, Kk'ononodetlaasdole

Debaa zokk'ut sekk'e ghetole

Eenhde tlee bek'ugh teghesot.

Debaa zokk'ut sekk'e ghetole

Eenhde tlee bek'ugh teghesot.

Nenkkokk'e hoonkoot dehoon Jesus setlonitaayh

(3 times)

Bek'ugheteghesot. Bek'ugheteghesot.

Donee nenkkokk'e don senotle Denaahuto'
beghaaghedeeltaanee.

Donee nenkkokk'e don senotle Denaahuto'
beghaaghedeeltaanee.

Translation

Kk'adaa	now
Jesus k'ugh teghesoŋ	I will follow Jesus
Yeenslenh	I have decided, I think
Kk'ononodetlaasdole	I will not turn around, no turning back
Debaa zokk'uŋ, debaa zokk'uŋ	no one
Sekk'e gheŋole	follow behind me
Eenhde	but
See	me
Bek'ughe teghesoŋ	I will follow him
Donee	back there, short distance upstream
Nenkkokk'e	the world, in the world
Go senotle	ahead of me, on top
Denaahuto'	God
beghaaghedeeltaanee	the cross on which God is hanged on
repeatedly	
nenkkokk'e hoonŋkoot	take the world
Dehoon	meanwhile, but
Jesus setl'onŋtaayh	give me Jesus
Bek'ughe teghesoŋ	I will follow him

This version was sung by Alice Ambrose on February 26, 2003. She is not sure of the last verse, so she would like to have it checked.

Indian Christmas Hymn, aka Christ was Born

As sung by Tassie Saunders

Nulato Catholic Prayer Book

Chorus

Hooldlaanh ionh eey yeggenh yoze

It was learned that a child was born

Denaahato' k'edok'etolaalenh God who will save the people

Hooldlaanh ionh eey yeggenh yoze

It was learned that a child was born

Detlekne heyughu sodelts'eeyh There is glad tidings for him

Hulonh denh nohudegheeleek

Many years had past

Dehoono heyenodegheeneek

During which they quit thinking of him

Hulonh denh nohudegheeleek

Many years had past

Dehoono maade dehoogheet'aa'

While he had been gone

Chorus

Angel yoo naaghegheeneek ts'en'

Angels came down and

Hueteets'en' heyegho k'etaal'aan'

They gave him praises

Angel yoo naaghegheeneek ts'en'

Angels came down and

Ts'ootlaadenh heyeghu holnek

They were the first to announce his birth

Chorus

K'eyoohu huk'e doyonh yoo

Kings from a different land

Yo kkokk'e heyetloon' hetaatl-'aanh

Saw his star in the sky

K'eyoohu huk'e doyonh yoo

Kings from a different land

K'eejughe heyets'e taaldaatl

They quickly went to him

Chorus

Hundee koonh mets'e k'ezoolee'

Let us sing to you also

Sots'eeyh yet koonh mughu mets'oodaat

Let us visit him in joy

Hundee koonh mets'e k'ezoolee'

Let us sing to you also

Ts'e mets'e yegge tleesoolyaat

And let us bow our heads to you.

Note: yeggenh yoze is said ts'uhuneegaanh yoze (K River)

Indian Christmas Hymn
As sung by Madeline Solomon

Hooldlaanh tonh eey yeggenhyoze
Denaahuto' k'edok'etolaalenh
Hooldlaanh tonh eey yeggenhyoze
Detlekts'en' heyughu sodelts'eeyh

Hulonhdenh nohudegheelek
dehoono heyeneedegheeneek
Hulonhdenh nohudegheelek
dehoono baadenh dehoogheet'aa'

K'eyoohu huk'edoyon yoo
Yo kkokk'e heyetloon' taatl-'aanh
K'eyoohu huk'edoyon yoo
Ts'ootlaadenh heyegho k'etaal'aan'

Hundee koon nets'e k'ezoolee'
sots'eeyh yet mughu neets'oodaat
Hundee koon nets'e k'ezoolee'
Ts'e nets'e yegge tleesoolyaak

Indian Christmas Hymn
As taught by Father Baud

Hooldlaanh tonh eey yeggenh yoze
It was learned that a child was born
Denaahuto' k'edodenaatolaalenh God who will save the people
Hooldlaanh tonh eey yeggenh yoze

It was learned that a child was born
Detlekne heyugh sodelts'eeyh There is glad tidings for him

Hulonh denh nohudegheeleek Many years had past
Dehoono heyeneedegheeneek

During which they quit thinking of him
Hulonh denh nohudegheeneek Many years had past
Dehoono mede dehoogheet'aa' While he had been gone

Angel yoo naaghegheeneek ts'en' Angels came down and
Hoteets'en' heyegho k'etaal'aan' They gave him praises
Angel yoo naaghegheeneek ts'en' Angels came down and
Ts'oodlaadenh heyegh holnek
They were the first to announce his birth

K'eyoohu huk'e doyonh yoo Kings from a different land
Yo kkokk'e heyetloon' hetaatl-'aanh Saw his star in the sky
K'eyoohu huk'e doyonh yoo Kings from a different land
K'eeughe heyets'e taaldaatl They quickly went to him

Hundee koonh nets'e k'ezoolee' Let us sing to you also
Sots'eeyh yet koo mugh nets'oodaat Let us visit him in joy
Hundee koo nets'e k'ezoolee' Let us sing to you also
Ts'e nets'e yegge tleesoolyaat And let us bow our heads to you.

Indian Christmas Hymn

As sung by Lorna Vent, November 11, 2005
with verses from versions sung by Madeline Solomon and Father
Baud

Hooldlaanh tonh eey yegge yoze
It was learned that a child was born
Denaahato' k'edok'etolaalenh God who will save the people
Hooldlaanh tonh eey yegge yoze
It was learned that a child was born
Detlekts'en' heyughu sodelts'eeyh There is glad tidings for him

Hulonh denh nohadegheelek Many years had past
Dehono heyeneedegheeneek
During which they quit thinking of him
Hulonh denh nohadegheelek Many years had past
Dehono baadenh dehoogheet'aa' While he had been gone

K'eyoohu huk'e doyonh yoo Kings from a different land
Yo kkokk'e heyetloon' taatl-'aanh Saw his star in the sky
K'eyoohu huk'e doyonh yoo Kings from a different land
K'eeughe heyets'e taaldaatl They quickly went to him

Hundee koonh nets'e k'ezoolee' Let us sing to you also
Sots'eeyh yet koo bugh neets'oodaat Let us visit him in joy
Hundee koonh nets'e k'ezoolee' Let us sing to you also
Ts'e nets'e yegge tleesoolyaat
And let us bow our heads to you.

Jingle Bells
sung by Celia Beetus of Hughes

K'ednolti'eestl, K'ednolti'eestl
K'ednolti'eest eetl'ekk

Hu degen koon tsonhul'aanh denh
Łeek k'eelekk'ee ghudle kk'ets'en'

K'ednolti'eestl, K'ednolti'eestl
K'ednolti'eest eetl'ekk

Hu degen koon tsonhul'aanh denh
Łeek k'eelekk'ee ghudle kk'ets'en'

K'ednolti'eestl, K'ednolti'eestl
K'ednolti'eest eetl'ekk

Vocabulary

K'ednolti'eestl	something is going along ringing
eetl'ekk	(I, we) hear
hu degen koon	how great
tsonhul'aanh denh	what great fun it is
Łeek k'eeŁeek'ee ghudle	on one dog, horse sleigh
dog one	sled on

hutl >ghudle'

sled changes to ghudle' when it is owned (possessed) by someone

K'edenlet'ees
As taught by Eleanor Sam

K'edenlet'ees, K'edenlet'ees
K'edenolt'ees eet'ekk

Nedaats'e huzoo' dohut'aanh
dego teek k'eelekk'ee
go denaa eelghot

repeat

Translation

How good it is that one dog is hauling us around.

K'ednolt'eestl ts'e hedetaaldlee.
'We're going to sing K'ednolts'eestl.

K'ednolts'eestl
Jingle Bells
as sung by Alice Ambrose of Hughes

K'ednolt'eestl
K'ednolt'eestl
K'ednolt'eestl eet'ekk

Gen koon tsonhul'aanh denh
Łeek k'eełekk'ee hətł yee denaak'edołghuł denh

K'edenlet'ees
K'edenlet'ees

Repeat entire song again

Vocabulary

The song is sang from Santa's perspective.

K'ednolt'eestl Something is going along ringing
K'ednolt'ees the beginning students can sing this easier word
eet'ekk (I, we) hear
Gen tsonhul'aanh denh what great fun it is
Łeek k'eełekk'ee hətł yee denaak'edołghuł denh
I'm in one sled (Santa is saying this)
Łeek k'eełekk'ee hətł since there isn't a word for reindeer, łeek
is used.
k'eełekk'ee one
hətł sled

K'edenlet'ees bells is ringing

K'edneltl'ees

As sung by Tassie Ann Saunders
Translated by Josephine Mountain

Chorus

K'edneltl'ees

K'edneltl'ees

K'edneltl'ees yoo'oone

Go łeek h̄atl en letonh

Ts'e soonaaneyh hoolaanh

Chorus

Tseetl kkokk'e ghezooł

Go łeek h̄atl en letonh

Chorus

Tseetl kkokk'e sodeł

Nek'edlukk yoo'oone

Vocabulary

K'edneltl'ees

Bells are ringing

K'edneltl'ees yoo'oone

Bells are ringing all over

Go łeek h̄atl en letonh

In a dog sled

Ts'e soonaaneeyh hoolaanh

Having lots of fun

Tseetl kkokk'e ghezooł

Gliding over the snow

Tseetl kkokk'e sodeł

Over the snow we go

Nek'edluk yoo'oone

Laughing all the way

K'edenlet'ees
As sung by Madeline Solomon

K'edenlet'ees, K'edenlet'ees
K'edenlet'ees yoo'ene
Nugh sots'eeyh hoolaanh
K'eelekk'ee hatl yeet

Noodaaghe yee ts'olzuł
k'eelekk'ee hatl yeet
K'edenyaah hu ts'odeł
Nek'ets'edlukk ode

K'ekaaloy k'edenlet'ees
Detlekts'e hoozoonh
Nek'ets'edlukk dehoon ts'odeł
Hełts'en' k'eezelee

Joy to the World
from Allakaket Native Language Program

Sots'eeyh hoolaanh
Denaahato' hoolaanh
Nen' kkokk'e Denaahato' hoonkoot
Debaa eendetlee dzaayh ghee nen' hew

Chorus

Yo kkokk'e k'edelee
Yo kkokk'e k'edelee
Yo kkokk'e, yo kkokk'e k'edelee

Nedaats'e tlets he 'ghe, denaa nee'eneyh
Hoozoonh ts'e hoghaanh dednee
Edetughe hoghegheelgo, dedenaa haatnee
Hoozoonh ts'e gheelgo dednee
Hoozoonh ts'e gheelgo dednee
Hoozoonh, hoozoonh ts'e gheelgo dedenee

Translation

Sots'eeh hoolaanh Joy to the world! The Lord has come
Denaah#to' hoolaanh

Nen' kkokk'e Denaah#to' hoon#koot Let earth receive her king
Debaa eendetlee dzaayh ghee nen' hew
Let every heart prepare him room

Yo kkokk'e k'edelee And heaven and nature sing
Yo kkokk'e, yo kkokk'e k'edelee And heaven and heaven and nature
sing

Nedaats'e tlets he' ghe, denaa nee'eneyh
He rules the world with truth and grace
Hoozoonh ts'e hoghaanh dednee and makes the nations prove
Edet#ghe hoghegheelgo, dedenaa haat#nee
the glory of his righteousness
Hoozoonh ts'e gheelgo dednee and wonder of his love
Hoozoonh ts'e gheelgo dednee
Hoozoonh, hoozoonh ts'e gheelgo dedenee

Immaculate Mary
Nulato Catholic Prayer Book

Immaculate Mary, Your praises we sing
You reign now in splendor, with Jesus our King

In heaven the blessed, Your glory proclaim
On earth we your children, Invoke your sweet name

We pray for the church, Our true mother on earth
And beg you to watch o'er the land of our birth

Soonaaneyh Maria Angel dee yetnee
Ts'e St. Meyeets aahaa Jesus maanh eldlaat

Chorus

Ave, Ave, Ave Maria! Ave, Ave Maria!

Nedzaay to nezoonh, node ghun(e)leyo
Denaagh neeneyh k'ets'e zeet'aa ts'en'

Denaahato' eenenh, Jesus neden'aa'
K'edodenaagheelo. Dena eldlaat ts'en'

Denaahato' nugh tseelguh hoozoonh denh
Jesus nedoneentaanh. Ts'e hutl'o gheentaanh.

Nugh see'to'eelt'et denh, Jesus neden'aa'
Mokko naahoolyeh ts'en'
Tseelguh no'een'taanh.

Translation

Soonaaneyh Maria Angel dee yeinee
great joy she says to her

Ts'e St. Meyeets aahaa Jesus maanh eldlaat
Holy Spirit with the aid of his mother became

Nedzaay to nezoonh, node ghonleyo
Your heart is so great, so loving your older sister you went to visit,
visited

Denaagh neenneyh k'ets'ozeet'aa ts'en'
help us we are so poor, so helpless because

Denaah to' eenenh, Jesus neden'aa'
though he is God, our father Jesus your child

K'edodenaagheelo. Dena eldlaat ts'en'
he saved us man, human having become

Denaah to' nagh denh tseelgh hoozoonh denh
God, our father in his presence, church beautiful place
with his knowledge

Jesus nedoneenitaanh. Ts'e hutl'o gheenitaanh.
you brought him in (there) And you gave him away, gave him up

Nagh seeito'eeltl'et denh, Jesus neden'aa'
he became lost from you when your child

Mokko nehoolaayh ts'en'
you were searching for him and

Tseelgh no'eenitaanh.
in the church you found him

O Come All Ye Faithful
By George Edwin, transcribed by Eliza Jones

Onee' tseenee'aanh yuhudegge dehoot'aayee
Onee' detleyh onee' nuh'aanh onee'

Christ yo kk'e hoont'aanh hebech'edoyone'

Chorus

Onee' dondetaaluh'o
Onee' dondetaaluh'o
Onee' dondetaaluh'o
K'ugh hul let

Bet'ohudeet'aa
Bet'ohudeet'aa
Hech'eeldzaayh
Baahaa hech'eeldzaayh
Denaakk'olonh ts'enh behoolaanh

Yo kkokk'e hut'aane
Hooltey ch'eduhdlee
Yo kkokk'e doldaatlne Christ ts'e cheduhdlee
Bet'o hudeet'aa ts'enh deechoghee hoogheelaa'

Jesus deechoghee
nelotl'ugh ch'edelaa
Doogh dzaanh tseen-'aanh noch'ehootlaat
Huto' bekkenaaje kk'odeet bezech yet

O Holy Spirit
Nulato Catholic Prayer Book

O Saint Meyeets nekk'aa daalslonh
Onee' yoodeggu hats'enh
O Saint Meyeets nekk'aa daalslonh
Onee' yoodeggu hats'enh

Eszoonh ts'e deseelaah (4 times)

Onee' onee' hek'eenidzaayh (4 times)

Onee' tledaaf hek'eenidzaayh (4 times)

Vocabulary

O Saint Meyeets nekk'aa daalslonh O Holy Spirit I love you
Holy Spirit I love you

Onee' yoodeggu hats'enh Come to me from above
Come from above

Eszoonh ts'e deseelaah Make me good
good make me

Onee' onee' hek'eenidzaayh Come, come make it bright, shine
come, come shine the light

Onee' tledaaf hek'eenidzaayh Come shine the light in the
Come, night shine darkness

Neelot don heide Christmas
by Velma Schafer
sung to the tune of Away in a Manger

Neelot don heide Christmas
Sotseeyh hoolaalaa

Denaahuto' hoolaanh ts'e huyei
heedeneyhdle

Debaa ghulaa Denaahuto' haneek yei neeyo

Ts'uh kk'adaa, ede oghe tuh
Sots'eeyh hoolaanh

Vocabulary

Neelot don heide Christmas sotseeyh hoolaalaa A long time ago
there was no celebration for Christmas

Denaahuto' hoolaanh ts'e huyei heedeneyhdle They did not know
about the birth of Christ

Debaa ghulaa Denaahuto' haneek yei neeyo We don't know who
brought the news about the birth of Christ

Ts'uh kk'adaa, ede oghe tuh sots'eeyh hoolaanh Now every
year there is a celebration

Twelve Days of Christmas

Adapted by Tim Cline

On the First day of Christmas my true love gave to me,
a ptarmigan in a spruce tree.

On the Second day of Christmas my true love gave to me,
two rubber boots,
and a ptarmigan in a spruce tree.

On the Third day of Christmas my true love gave to me,
three sled dogs,
Two rubber boots,
and a ptarmigan in a spruce tree.

On the Fourth day of Christmas my true love gave to me,
four martin traps,
Three sled dogs,
two rubber boots,
and a ptarmigan in a spruce tree.

On the Fifth day of Christmas my true love gave to me,
five feet of snow,
Four martin traps,
three sled dogs,
two rubber boots,
and a ptarmigan in a spruce tree.

On the Sixth day of Christmas my true love gave to me,
six wolves a howling. . . .

On the Seventh day of Christmas my true love gave to me,
seven salmon swimming. . . .

On the Eighth day of Christmas my true love gave to me,
eight skiers skiing. . . .

On the Ninth day of Christmas my true love gave to me,
nine snow-goes cruising. . . .

On the Tenth day of Christmas my true love gave to me,
ten geese a honking. . . .

On the Eleventh day of Christmas my true love gave to me,
eleven berry pickers. . . .

On the Twelfth day of Christmas my true love gave to me,
twelve bears a sleeping. . . .

What a Day That Will Be
translated by Agnes Moore and Eliza Jones

Tleegho eestaa hotoozooł
Tleegho eestaa hotoozooł
Tleegho eestaa hotoozooł yoo'oone

Denaahuto' selo' oolneek
Soonaaneyh hootolaat
Soonaaneyh hootolaat ts'e huyaanh

Owee' hotooldlaa
Owee' hotooldlaa
duhoono k'etak'edzes ts'uhuh yaanh

Tleegho eestaa hotoozooł
Tleegho eestaa hotoozooł
Tleegho eestaa hotoozooł yoo'oone

Tlaa setseghe duhoono
Sotseeyh yaanh hootolaat
Sotseeyh yaanh hootolaat yoo'oone

Denaahuto', Meden'aa', St. Meyeets, Ne'ooze Aahaa, Amen

The Lord's Prayer

Denaahuto' yoyeet leedo ts'en' ne'ooze' teeghul'o'.

K'ugh hoollet ts'en' nehuyo' aahaa

go nen kkokk'e yoyeet hukkk'e dehoolaah.

Go dzaanh hegheneet denaamaame' laaghe

denaatl'onekkoot.

Nok'ets'e duhut'aanh ts'en' denaaghukkk'et haaneetneyh.

Denaats'e k'ets'e deghet'aanh ne ghukkk'et haats'etneyh

ts'e hukkk'e.

Ts'ohootlaagge ts'e denaa'edaal'o tuh denaats'e eennee.

Ts'ohoot'e ts'en' huk'ots'e ts'en' k'edodenaanelaa.

Nedaats'e koon.

Amen.

Original transcription Father Jules Jette, Yoyeet Hukkenaage'.

1904

Transcription from tape of Josephine Mountain, June 2001

Revised June 10, 2002

The Lord's Prayer

Denaahuto' yooyeet de'eent'aa,
Ne'ooze soo'oo dednee.
Nen' huk'ughuhullet nodooleet;
Yoyeet huk'ke nen' kkokk'e dehoonaah.
Jonh dzaanh yeet denaalotl'ugh ch'eeichoot dzaanh don'aa'
hudenolyaał
ts'en' denaabaabe';
Denaatso'hoot'aa' ye'en huteelaa.
Denaats'enh eyenyoo denaats'enh ts'ohoot'e duhut'aanh
hebets'enh ye'en ts'uhutelaa.
Huk'ughulenesh huts'en' denaa'eeteno'oh soo'oo'.
Eendenh ts'ont'ee ch'ots'e denaa'eenichoot.

Uhts'e hooghulaa'

Upper Koyukon Episcopal Prayer Book

The Lord's Prayer

Denaats'e K'ugh Halledenh Yedodenaahudegheetaanee

Denaahuto' yooyeet leedo ts'en' ne'ooze teeghul'o'.

K'ugh hoollet ts'en' nogheghooneeyh.

Neyo' aahaa yoyeet hukk'e go nen' kkokk'e dehoonaah.

go dzaanh hegheneet denaabaabe laaghe denaatl'oonkoot

Nok'ets'e duhut'aan ts'en' denaaghu kk'eɛ haaneetneyh

Denaats'e k'ets'e det'aanhne ghu kk'eɛ haats'eɛneyh ts'e

hukk'e

Ts'ohoot'e huk'ots'e ts'e k'edodenaanelaa.

Ϡhts'e hooghulaa'

From the Episcopal Church in Huslia

Grace Before Meals

Denaahuto', maasee' doogh dzaan maam denaatl'o
nogheenlkoot.

Nenh yaan' ededzaanh tãh net'oyeneets'etl'o.

K'ets'ozeet'aa ts'en'.

Mary Rose Agnes hedendaayh ts'en', 14 Ggaat Noghe' 2001

Heavenly father we pray.
By Amy Van Hatten

Gesekk kk'e:
Heavenly father we pray.
Heavenly father we pray.
Heavenly father we pray.

That we are yours from day to day.

Denaakk'e
Denaahato' yoyeet
Denaahato' yoyeet
Denaahato' yoyeet

Nets'e ts'ehedeneedaayh
Nets'e ts'ehedeneedaayh

Yoyeet.
Yoyeet.

Amy Van Hatten yedaatlseenee.

Go Mary Rose Agnes yet Clara Clark yet Eliza Jones yet
heyugh nee'eneyh ts'e denaakk'e nenaahayedenaatldek.
19 Ggaat Noghe' 2001